

Tübinger Beiträge zur Linguistik

herausgegeben von Gunter Narr

495



Wolfgang Dahmen / Günter Hölts / Johannes Kramer /
Michael Metzeltin / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann
(Hrsg.)

Historische Pressesprache

Romanistisches Kolloquium XIX

gnV Gunter Narr Verlag Tübingen

2006

Inhalt

Vorwort	VII
I. Historische Pressesprache und Geschichte des Wortschatzes	
Éva Buchi (Nancy), <i>La langue des revues féminines parisiennes du milieu du 19^e siècle en tant que chaînon intermédiaire entre le russe et les parlers galloromans dialectaux (à propos du type cazavec n.m. „caraco“)</i>	3
Alf Monjour (Duisburg), <i>Historische Pressesprache in Spanien (von der Französischen Revolution bis zur französischen Besatzung). Der Diari(o) de Barcelona als Quelle für Wortschatzgeschichte und Fachsprachenforschung</i>	21
Frank Paulikat (Jena), <i>Pressesprache in der französischen Lexikographie</i>	53
Wolfgang Schweickard (Saarbrücken), <i>Quellen zur Geschichte der italienischen Sportsprache</i>	63
II. Historische Pressesprache und Textsortenlinguistik	
Annette Gerstenberg (Bochum), <i>Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln: Verteidigungsschriften für Henri II (1551–1552). Gattung, Sprache(n) und kommunikative Aspekte</i>	79
Günter Holtus (Göttingen) / Johannes Kramer (Trier), <i>Deutsch-französische Pressesprache im französischen Département de la Sarre (1795–1813) und in den norddeutschen Départements (1811–1813)</i>	113
Martin Kött (Bochum), <i>Victor Hugo – Reporter seiner Zeit? Ein Beitrag zur Geschichte der Reportage in Frankreich</i>	153
Franz Lebsanft (Bochum), <i>Die spanische Überlieferung des Kolumbusbriefs</i>	175

Raymund Wilhelm (Heidelberg), <i>Einzel sprachliche Syntax und journalistische Diskurstradition. Zur Tempusverwendung in der Gazzetta di Milano (1769/1786)</i>	197
---	-----

III. Historische Pressesprache und Kulturgeschichte

Susanne Greilich / Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), <i>Sprache und Sprachpolitik in frankophonen Volksalmanachen des 18. bis 20. Jahrhunderts</i>	229
Dietmar Osthus (Bonn), <i>Konflikt und Polemik – Formen, Funktionen und Traditionen des Streits in der frühen brasilianischen Presse</i> ..	255

Wolfgang Schweickard

Quellen zur Geschichte der italienischen Sportsprache

1. Einleitung

Die italienische Sportsprache ist für weite Bereiche der Gegenwartssprache gut erforscht (vgl. die Übersicht in SchweickardCronaca 13s.). Bei der historischen Aufarbeitung bestehen jedoch noch erhebliche Lücken. Grundsätzlich ist bei der Entwicklung des Sports in Italien zwischen einer älteren und einer jüngeren Phase zu unterscheiden. Die ältere Phase reicht von mittelalterlicher Zeit bis ins 19. Jh. Hier geht es um Vorformen moderner Sportarten wie den Calcio fiorentino, Fechten, Reitkunst oder Ringkampf. Die modernen Sportarten kommen im 19. Jh. auf, zuerst der Radsport, dann Tennis, dann Fußball etc. In der Folge wird für beide Epochen eine Übersicht über Quellen gegeben, die für die historische Forschung zur Sportsprache von Interesse sind. Im Rahmen einer exemplarischen Auswertung wird am Beispiel der modernen Epoche auf der Grundlage von presssprachlichen Texten der Stand der historischen Lexikographie im Bereich der Sportsprache untersucht. Als Referenz dienen in erster Linie Datierungen und Dokumentation des GDLI und von DeMauro (der die Datierungen des GDLI restümiert).

2. Quellen zur Sprache von Sport und Spiel vom 15. bis zum 19. Jh.

Die verschiedenen älteren Ausprägungen von Sport und Spiel in Italien sind philologisch relativ gut erforscht. Einen leichten Zugang zur Materie bietet die kommentierte zweibändige Sammlung *Sport e giuochi* von Carlo Bascetta, die Texte in lateinischer, französischer und italienischer Sprache enthält (SportGiuochiBascetta). Der zweite Band der Edition Bascetta enthält ein Glossar der erklärungsbedürftigen Termini. Die wichtigsten italienischsprachigen Texte gelten den folgenden Kategorien (in eckigen Klammern die Seitenangaben in Bascetta):

- ATLETICA E GINNASTICA: Francesco Ferdinando Alfieri, *La bandiera* [Fahnen-schwingen], Padova, 1638 [1,44-47]; Giocondo Baluda, *Trattato del modo di volteggiare e saltare il cavallo di legno* [composto nel 1639] [1,55-106]; Giustiniano Borassatti, *Il ginnasta in pratica e in teorica*, Venezia, 1753 [1,110-118].
- CALCIO FIORENTINO: Giovanni De' Bardi, *Discorso sopra il giuoco del calcio fiorentino*, Firenze, 1580 [1,131-162].
- EQUITAZIONE: Federico Grisone, *Ordini di cavalcare e modi di conoscere la natura de' cavalli*, Napoli, 1550 [1,210-225]; Claudio Corte, *Il cavallerizzo*, Lione, 1573 (11562) [1,245-256], Cesare Fiaschi, *Trattato dell'imbrigliare, maneggiare e ferrare cavalli*, Bologna, 1556 [1,230-240]; *L'arte del cavallo di Nicola e Luigi Santapaulina*, Padova, 1696 [1,262-294].
- LOTTA: Anonimo, *De la palestra*, geschrieben im 15. Jh. [1,309-340].
- NUOTO: Oronzio de Bernardi, *L'uomo galleggiante*, Napoli, 1794 [2,28-59]; Giuseppe Cailli, *Dissertazione sul nuoto*, Autograph von 1798ca. [2,64-66]; Adolfo, Corti, *L'arte del nuoto teorico-pratica*, Venezia, 1819 [2,70-92].
- PATTINAGGIO E SCI: Francesco Negri, *Viaggio settentrionale*, Padova, 1700 [2,107-109].
- SCHERMA: Fiore dei Liberi, *Flos duellatorum* [*Fior di battaglia*], Autograph, verfasst ab 1409 [2,133-144]; Filippo Vadi, *Liber de arte gladiatoria dimicandi* [*Dell'arte di combattere con la spada*], Ms. des Fondo Vittorio Emanuele della Bibl. Nazionale di Roma., cod. 1324, von 1487ca. [2,151-183]; Camillo Agrippa, *Trattato di scienza d'arme*, Milano, 1553 [2,190-207]; Giacomo di Grassi, *Ragione di adoprar sicuramente l'arme si da ofesa come da difesa*, Venezia, 1570 [2,211-213]; Nicoletto Giganti, *Scola overo Teatro di parare e di ferire di spada*, Venezia, 1606 [2,217-219]; Torquato D'Alessandri, *Il cavalier compito*, Viterbo, 1609 [2,224-234]; Ridolfo Capoferro, *Gran simulacro dell'arte e dell'uso della scherma*, Siena, 1610 [2,237-240]; Giovanni Battista Gaiani, *Arte di maneggiar la spada*, Loano, 1619 [2,244-249].
- SFERISTICA: Antonio Scaino, *Trattato del giuoco della palla*, Venezia, 1555 [2,278-323]; Vincenzo Giustiniani, *Discorso sopra il giuoco del pallamaglio*, verfasst um 1628, Ms. der Biblioteca Vaticana, cod. Vaticano latino 12670 [2,328-332]; Raffaele Bisteghi, *Il giuoco pratico*, Bologna, 1753 [2,335-349].
- TIRO AL BERSAGLIO: Anonimo, *Capitoli del palio della balestra* (1668), Ms. des Archivio comunale di San Sepolcro [2,371-372]; Anonimo, *Privilegi e capitoli dei balestrieri di Gubbio* (1729), Ms. des Fondo comunale di Gubbio [2,375-377].

Ergänzend kommen zahlreiche literarische und kulturhistorische Texte in Betracht. So findet sich etwa eine anschauliche Beschreibung alter Sportarten in der 1652 erschienenen *Relatione della Colchide, hoggi detta*

Mengrellia von Arcangelo Lamberti. Unter der Überschrift *Delli Giuochi de' Mengrelli* führt Lamberti aus:

«I proprii [giuochi] poi del paese, e solo da gli huomini esercitati son due: il Ballonetto è l'uno, e l'altro il tirare coll'arco ad un segno posto sopra d'una altissima antenna. L'uno, e l'altro de questi giuochi fanno à cavallo. Et in quanto al giuoco del ballonetto il giocano in questa maniera. Si congregano in un campo assai largo, capace di poter correre liberamente i cavalli, da otto ò dieci Cavalieri sopra de migliori cavalli, che s'habbiano [...]. Hanno ciascheduno di loro una racchetta nelle mani, della quale il manico è più di quattro, ò cinque palmi di lunghezza: la racchetta poi benchè sia tutta tessuta di corde al nostro modo, è non però da uno de' lati aperta, mancandovi il legno: acciò più facilmente da quella parte aperta possano pigliare il ballonetto da terra. Il giuoco in questo consiste: che 'l primo che comincia il giuoco mette sù la racchetta il ballonetto, e tenendolo fermo sopra di quella, si mette à correre con il suo cavallo, e gli altri tutti in fila l'un dopò l'altro con le loro racchette nelle mani gli van dietro seguendolo. Il primo con la racchetta sbalza il ballonetto in alto avanti di lui, in tal modo, che nel cadere, che fà il ballonetto à terra, egli lo sopraggiunghi in quel luogo, e nel balzo, che fà il ballonetto da terra, egli lo percuote con la racchetta di un rovescio in qualunque parte egli si vada. Verso la quale per prenderlo, ciascheduno à tutta carriera si spinge; e senza smontar da cavallo, con la racchetta cerca ogn'uno à gara impadronirsene. Colui che 'l prende fà subito capo agli altri; e nello stesso modo lo sbalza in alto; e 'l percuote di rovescio; e poi gli altri cercano d'impadronirsene; e così vanno giocando infino à sera. Questo è un giuoco dilettevole assai, di esercizio, e distrezza grande. Al quale non cede parimente un'altro, che fanno in questa forma. Legano insieme due lunghissimi travi al modo di un antenna di Galera, e questi piantano in mezzo d'una gran piazza: nella sommità essendo aguzo e sottile vi fermano in piano una tavoletta rotonda, non più larga di quattro dita. Questa trave la sogliono tenere piantata nelle piazze avanti de' loro palagi i più gran Signori d'Odisci: i quali quando gli aggrada di passare il tempo in quel giuoco mettono sopra di quella tavoletta qualche vaso d'argento, e facendo una radunanza di molti cavalieri à cavallo armati d'archi, e frecce corrono ad uno ad uno per quella campagna verso di quella trave à tutta carriera; nell'approssimarsi alla quale mettono la saetta nell'arco, e così correndo la scoccano verso di quel vaso d'argento, che stà nella sommità; e colui, che con la saetta colpendola il fà cascare al basso, resta padrone del vaso, e vien lodato da tutti li circostanti» (LambertiColchide 107s.).

In Boccaccios *Esposizioni sopra la Comedia di Dante* findet sich der italienische Erstbeleg von *lotta*: «E tra gli altri giuochi, usavano il fare alle braccia, e questo giuco si chiamava dutta» (1374ca., BoccaccioGuerri, GDLI), in Citolinis *Tipocosmia* derjenige von *ginnastica*

(1561, CitoliniTipocosmia, GDLI: «la ginnastica, lo schermire, [...] la milizia»).

Die Dokumentation der Wörterbücher ist für die älteren Epochen sportlicher Aktivitäten relativ vollständig. Naturgemäß finden sich immer wieder neue Quellentexte, die ergänzende Belege enthalten. Allerdings wurden auch manche der bekannten Texte nur selektiv ausgewertet. Dementsprechend verbleiben einzelne Lücken bei Formen, Bedeutungen und Datierungen. Zum Teil divergieren auch die Angaben der verschiedenen historischen Wörterbücher. So wird das Lemma *sci* im GDLI und in DeMauro auf 1895 datiert, während es der DELI bereits für das 17. Jh. belegt: «E perché per tal causa alle salite de' monti non si avanzerebbero mai un sol passo, perché gli skie tanto ritornano indietro per causa del peso dell'uomo [...]» (Francesco Negri, *Viaggio settentrionale*, hier zitiert nach SportGiochiBascetta 108).

3. Quellen zur italienischen Sportsprache des 19. und 20. Jh.

Die moderne Periode des Sports in Italien beginnt im Laufe des 19. Jh. Im Jahr 1870 findet das erste Radrennen statt, der erste Tennisklub wird 1878, der erste Fußballverein im Jahr 1893 gegründet. Die Leichtathleten heben 1896 in Turin die «Unione Podistica Italiana» aus der Taufe (vgl. Lieber/Marri, HSK XXIII/2, 2177). Für die Untersuchung der italienischen Sportsprache in der jüngeren Vergangenheit kommen unterschiedliche Quellentypen in Betracht. Von besonderer Bedeutung ist die Sportberichterstattung in Zeitungen und Zeitschriften. Auch ältere Sportwörterbücher oder Handbücher für einzelne Sportarten sind ein ergiebiges Reservoir. Insgesamt weniger materialreich, aber für Einzelfälle relevant, sind literarische Quellen. Wie oben folgt ein kurzer Überblick über die einzelnen Quellen, daran schließt sich die exemplarische lexikographische Auswertung an.

3.1. Zeitungen und Zeitschriften

Presstexte bilden grundsätzlich eine wichtige Quelle für Untersuchungen zur sprachlichen Entwicklung des Italienischen. Studien zur Pressesprache bzw. auf der Grundlage von presssprachlichen Texten besitzen in der Italianistik bereits eine längere Tradition, beginnend mit Siegfried Heinimanns Studie zur Sprache der Tagespresse in der Zeit des Ersten Weltkriegs (HeinimannTagespresse) über Maurizio Dardanos Standard-

werk zur Zeitungssprache (DardanoGiornali) bis zu den jüngeren Untersuchungen und Dokumentationen von Andrea Masini (MasiniGiornaliMil), Ilaria Bisceglia Bonomi (BiscegliaBonomi, ACME 29; BonomiItaliano; BonomiStampaMil; Bonomi, SLIE 2), Franco Mosino (MosinoSaggio), Erasmo Leso (LesoLingua), Francesca Sboarina (SboarinaQuotidVer), Carmelo Scavuzzo (ScavuzzoStudi), Marco Fantuzzi (QuattroruoteFantuzzi), Anja Hrbek (HrbekZeitungsgeschichte) Elisabeth Burr (BurrBeitrag; Burr, NuoviMediaStrumenti) und Raymund Wilhelm (WilhelmFlugschriften; Wilhelm, HSK XXIII/2).

Auch für historische Untersuchungen zur Sportsprache bilden Berichte in Zeitungen und Zeitschriften eine zentrale Grundlage. Bereits im 19. Jh. wird in italienischen Zeitungen über Sportveranstaltungen berichtet (vgl. BascettaLinguaggio 18ss.; AttiTrieste 195ss.). Im Jahre 1896 erscheint die erste spezialisierte Sportzeitung, die «Gazzetta dello Sport», die bis heute existiert.

Das Grundproblem bei der Auswertung von Zeitungen und Zeitschriften für die historische Lexikographie liegt darin, dass ältere Ausgaben meist nur schwer zugänglich sind. In Anbetracht der modernen Möglichkeiten von Verfilmung oder Digitalisierung sind für die Zukunft hier noch erhebliche Verbesserungen zu erwarten. Welch reichhaltige Materialien aus Zeitungen und Zeitschriften zu gewinnen sind, zeigt eindrucksvoll Fabio Marri in seinem Beitrag *Una lingua per lo sport* am Beispiel des seit 1885 erscheinenden *Resto del Carlino* (Marri, CarlinoAltieriBiagi). Auch Carlo Bascetta berücksichtigt in seinem Standardwerk zur italienischen Sportsprache, *Il linguaggio sportivo contemporaneo*, viele Belege aus älteren Ausgaben italienischer Sportzeitungen (BascettaLinguaggio). Zur italienischen Sportberichterstattung der achtziger und neunziger Jahre des 20. Jh. vgl. SchweickardCronaca (Fußball) und Schweickard, ProiettiLingua (Tennis). Die individualstilistischen Besonderheiten des bekannten italienischen Sportreporters Gianni Brera (1919-1992), der vor allem für *Il Giorno* und den *Guerin sportivo* schrieb, hat Andrea Maietti untersucht (MaiettiCalciolinguaggio). Darüber hinaus sind im Laufe der Jahre zahllose Examensarbeiten verfasst worden, in denen die lexikalischen Besonderheiten der Sportsprache auf der Grundlage von presssprachlichen Quellen untersucht werden (z. B. ScognamiglioPresse). Leider sind diese Arbeiten bibliographisch nur schlecht erfasst und zudem oft nicht über den regulären Leihverkehr der Bibliotheken zugänglich. Dies gilt auch für die materialreiche *Tesi di laurea* von Graziano Pampaloni, der

die Fußballberichterstattung in Sportzeitungen älterer Zeit auswertet (PampaloniAnnali).

In die historischen Wörterbücher des Italienischen fanden die Ergebnisse der historischen Wortforschung im Bereich der Sportsprache lange Zeit nur zögerlich Eingang. Zum Teil bestehen erhebliche Divergenzen zwischen den Daten der Wörterbücher und dem tatsächlichen Kenntnisstand. Allerdings ist zu beobachten, dass der GDLI zumindest in den rezenten Bänden zunehmend auch Belege aus Zeitungskorpora verzeichnet, so z. B. für *terzino* mit dem Beleg «Piola palleggia fra i terzini» (1938, GazzettaSport, GDLI 20,969); unter dem Eintrag *palleggiare* fehlt dieses Zitat noch. Für eine erste Orientierung über die Datierung sport-sprachlicher Termini ist der von Tullio De Mauro herausgegebene *Grande dizionario italiano dell'uso* eine wertvolle Hilfe, da er die komplette Dokumentation des GDLI berücksichtigen konnte.

Im Rahmen der folgenden Übersicht werden einige in den vorgenannten Arbeiten zitierte Belege aus presssprachlichen Quellen zusammen gestellt, die die Dokumentation der Wörterbücher ergänzen und zum Teil zu wesentlichen Rückdatierungen führen:

- abatino* m. 'calciatore con buona tecnica ma scarsa potenza fisica' (dal 1964, Vita, Graziuso, LN 26,94). In DeMauro nicht datiert. – Derivato: *abatocello* m. 'id.' (dal 1975, Giorno, MaiettiCalciolinguaggio 43). Fehlt in DeMauro.
- azzurro* m. 'atleta di una squadra nazionale italiana' (dal 1930, GazzettaSport, Devoto, LN 1,20: «l'abilità degli azzurri poté essere incapsulata»). GDLI: 1961.
- break point* m. '(tennis) punto con cui un giocatore può vincere il game in cui l'avversario è al servizio' (1991, GazzettaSport, Schweickard, ProiettiLingua 103). DeMauro: sec. XX.
- cadetteria* f. '(calcio, non comune) l'insieme dei giocatori e delle squadre della serie B' (1983, GuerinSportivo, SchweickardCronaca 86 n. 160: «il restante meglio della cadetteria c'è tutto»). DeMauro: sec. XX.
- catenaccio* m. '(calcio) tattica difensiva applicata da una squadra che arretra vari giocatori della linea mediana o attaccante' (1954, RestoCarlino, Marri, CarlinoAltieriBiagi 193). GDLI: 1962.
- challenge* m. 'gara o sfida sportiva, spec. periodica, valevole per l'assegnazione di un titolo o di un trofeo; estens., titolo o trofeo messo in palio' (1913, SportIllustrato, BascettaLinguaggio 28: «qualunque coppa o challenge che vada ad arricchire il trofeo dell'associazione»). DeMauro: 1940.
- citi* m. 'commissario tecnico' (1982, Tuttosport, SchweickardCronaca 104). DeMauro: sec. XX.

- difensivista* agg. 'difensivo' (1983, GazzettaSport, SchweickardCronaca 87: «nella posizione di libero esclusivamente difensivista»). DeMauro: sportsprachliche Bedeutung nur substantivisch für sec. XX.
- francobollatore* m. '(calcio) difensore che marca stretto un attaccante avversario' (1982, GazzettaSport, SchweickardCronaca 85: «Spinosi, inesorabile francobollatore di Russo»). DeMauro: 1990.
- gancio* m. '(pugilato) colpo laterale vibrato con il braccio piegato ad angolo retto' (1934, Littoriale, BascettaLinguaggio 204). GDLI: 1955.
- goleadoristico* agg. '(calcio) tipico del goleador' (1961, Giorno, BascettaLinguaggio 66: «non ne possedeva l'estro goleadoristico»). Fehlt in DeMauro.
- handicapp* m. '(ippica) svantaggio in peso o in distanza dato ai cavalli favoriti per rendere pari le possibilità di vittoria tra tutti i parenti' (1886, RestoCarlino, Marri, CarlinoAltieriBiagi 159). Oggi *handicap*. DeMauro: 1892.
- match ball* m. '(tennis) palla decisiva per aggiudicarsi l'incontro' (1986, GazzettaSport, Schweickard, ProiettiLingua 103). DeMauro: sec. XX.
- match point* m. '(tennis) il punto finale, che permette di vincere l'incontro' (1986, GazzettaSport, Schweickard, ProiettiLingua 103). DeMauro: sec. XX.
- mediano* m. 'nel calcio, nella pallanuoto e nell'hockey, chi gioca al centro della linea dei mediani' (1939, GazzettaSport, Devoto, LN 1,20). GDLI: 1961.
- meeting* m. 'incontro' (1910, RestoCarlino, Marri, CarlinoAltieriBiagi 193). DeMauro ohne Datierung.
- melée* f. '(calcio) azione confusa e tumultuosa in cui i giocatori si accalcano spec. in prossimità della porta' (1910, GazzettaSport, Devoto, LN 1,18). DeMauro: 1957.
- neopromossa* f. 'squadra che ha vinto l'ultimo campionato o che ha appena ottenuto il passaggio alla categoria superiore' (1982, GazzettaSport, SchweickardCronaca 99: «alla seconda giornata prima sfida fra una retrocessa e una neopromossa»). DeMauro: sec. XX.
- oxer* m. '(ippica) ostacolo costituito da due barriere parallele tra le quali è posta una siepe o altro elemento di riempimento' (1958, Messaggero, BascettaLinguaggio 64: «alcuni ostacoli, quali la triplice, la piscina e un oxer in curva»). DeMauro: 1965.
- ranking* m. 'classifica, graduatoria' (1991, GazzettaSport, Schweickard, ProiettiLingua 103). DeMauro ohne Datierung.
- referee* m. 'arbitro' (1910, GazzettaSport, Devoto, LN 1,18). Vorher bereits in BaddeleyLawnTennis 180 (1898). DeMauro: 1959.
- scudettato* agg. 'spec. di una squadra di calcio, che detiene il titolo di campione d'Italia' (1982, Tuttosport 278,1). DeMauro: 1988.
- semiprofessionistico* agg. '(sport) che è praticato o composto da semiprofessionisti' (1983, GuerinSportivo, SchweickardCronaca 87 n. 162). DeMauro: sec. XX.

- set point* m. '(tennis) il punto decisivo per vincere un set' (1984, GazzettaSport, Schweickard, ProiettiLingua 103). DeMauro: 1988.
- slice* m. '(tennis) colpo di taglio' (1992, CorriereSport, Schweickard, ProiettiLingua 103). DeMauro: sec. XX.
- stracittadina* f. '(calcio) partita in cui sono impegnate due squadre della medesima città, derby' (1982, GazzettaSport, SchweickardCronaca 108: «le stracittadine si assomigliano tutte»). GDLI: 1991.
- sulki* m. 'nell'ippica, carrozino leggero a due ruote usato nelle corse al trotto' (1885, RestoCarlino, Marri, CarlinoAltieriBiagi 158: «[gare] a Sulki e a galoppo»). Oggi *sulky* e *sulki*. DeMauro: 1895.
- sventola* f. '(pugilato) colpo inferto descrivendo col braccio quasi disteso un ampio semicerchio' (1934, Littoriale, BascettaLinguaggio 204). GDLI: 2000.
- trappolino* m. 'trampolino' (1868, Ginnastica, BascettaLinguaggio 28: «il salto col trappolino»). Oggi *trampolino*. DeMauro: 1891.
- trequartista* m. '(calcio) giocatore che agisce nella trequarti, in prossimità dell'area di rigore avversaria' (1983, Tuttosport, SchweickardCronaca 84). DeMauro: sec. XX, GDLI mit Beleg von 1988.
- uncino* m. '(pugilato) gancio' (1934, Littoriale, BascettaLinguaggio 204). GDLI: 1965.
- undici* m. 'squadra di calcio' (1920, RestoCarlino, Marri, CarlinoAltieriBiagi 191). DeMauro: 1942.
- verticalizzare* v. assol. '(calcio) sviluppare l'azione di attacco lungo l'asse verticale del campo, dando profondità al gioco' (1982, CorriereSera, SchweickardCalcioMat: «Krol verticalizza per Diaz, rigidamente marcato da Gregorio»); *verticalizzare* v. tr. 'id.' (1984, CorriereSera, SchweickardCronaca 82: «verticalizza sempre il gioco»; 1984, GazzettaSport, ib.: «utilizza le fasce laterali, verticalizza la manovra»). GDLI: 1986 (v. assol.). – *verticalizzazione* f. '(calcio) azione veloce con lancio del pallone in profondità' (1983, GazzettaSport, SchweickardCronaca 82: «le verticalizzazioni dell'ottimo Conca»). DeMauro: 2000.
- wild card* f. '(tennis) invito che permette a un atleta di particolare richiamo di partecipare a un torneo pur non essendosi iscritto in tempo o pur non avendo il necessario punteggio in classifica' (1986, GazzettaSport, Schweickard, ProiettiLingua 103: «Pernfors ottenne una wild card all'open degli Stati Uniti»). DeMauro: 1990.
- zona Cesarini* f. '(calcio) gli ultimi minuti della partita' (1933, GazzettaSport, SchweickardCronaca 129 n. 237). DeMauro ohné Datierung.

Ohne konkrete Quellenangabe verzeichnet Bascetta weitere Erstbelege (für 1962, alle auf S. 109):

bobbista m. 'chi pratica lo sport del bob'. DeMauro: sec. XX.

- grecoromanista* m. 'atleta specialista nella lotta greco-romana'. DeMauro: sec. XX.
- pesista* m. 'atleta che pratica il lancio del peso'. DeMauro: 1985.
- triplista* m. 'atleta specializzato nel salto triplo'. DeMauro: 1963.
- trudgista* m. 'nuotatore specialista del trudgen'. DeMauro: sec. XX.

Neben den vorgenannten Beispielen finden sich vor allem in den älteren Ausgaben von Zeitungen und Zeitschriften viele heute nicht mehr übliche und in den Wörterbüchern nicht erfasste Ausdrücke, die für die wortgeschichtliche Forschung jedoch relevant sind:

- alzo pesi* m. 'sollevamento pesi' (1906, Ginnasta, BascettaLinguaggio 28).
- back-heeler* m. 'colpo di tacco' (1913, SportIllustrato, BascettaLinguaggio 29).
- ball* m. 'palla, pallone' (1920, GazzettaSport, Devoto, LN 1, 18: «si butta in plongeon, ma il ball è già entrato»).
- footballistico* agg. 'calcistico' (1910, GazzettaSport, Devoto, LN 1, 18).
- freekick* m. 'calcio di punizione' (1910, GazzettaSport, Devoto, LN 1, 18).
- pedata di partenza* f. 'calcio d'inizio' (1902, StampaSportiva, BascettaLinguaggio 29: «da pedata di partenza viene data dal centro del Milan»).
- shoot* m. 'tiro' (1910, RestoCarlino, Marri, CarlinoAltieriBiagi 197 [Graphie *souf*]).
- trotting* m. 'trottistica' (1887, RestoCarlino, Marri, CarlinoAltieriBiagi 159).
- velocipedia* f. 'ciclismo' (1906, Ginnasta, BascettaLinguaggio 28: «velocipedia di mezzo fondo di 20 km con allenatori»).

3.2. Sportsprachliche Wörterbücher

Eine weitere ergiebige Quelle zur Geschichte der sportsprachlichen Terminologie sind ältere sportsprachliche Wörterbücher, wie der *Vocabolario dello sport* von Romano Zangrilli (Grottaferrata, 1921), den bereits Bascetta ausgewertet hat, sowie der weniger bekannte *Vocabolario dello sport* von Aldo L. Cerchiarri (Milano, 1927). Eine Charakterisierung und exemplarische Analyse erfolgt in Schweickard (im Druck).

3.3. Handbücher zu einzelnen Sportarten

Neben presssprachlichen Quellen und Wörterbüchern können wortgeschichtliche Informationen auch aus älteren Handbüchern zu einzelnen Sportarten gewonnen werden, so z. B. *La teoria del giuoco del bigliardo* von Teysseùre (Milano, 1830), *La vera guida del nuoto* (Milano, 1869), *Il Velocipedista* (Milano, 1891), *Il lawn tennis* von Vilfredo Baddeley (Milano, 1898), *Il libro dello sport* von Lando Ferretti (Roma / Milano,

1928), *Il golf* von Marco Antonio Brunialti (Milano, 1932) oder *La scuola della boxe* von Abelardo Zambon (Milano, 1927). Erstbelege:

attrezzistica f. 'specialità della ginnastica artistica in cui vengono utilizzati il cavallo, gli anelli, le parallele, le sbarre e l'asse d'equilibrio' (1928, FerrettiSport 197). DeMauro: 1961.

carambola f. '(biliardo) colpo con cui si manda la propria palla a colpire le altre due' (1830, TeyssèdeMargaroli 72). DeMauro: 1846.

carambolare v.assol. '(della palla da biliardo) colpire le altre due' (1830, TeyssèdeMargaroli 61). DeMauro: 1865.

decathlon m. '(atletica) gara maschile articolata in dieci prove (corse piane sui 100, 400, 1500 m; 110 m a ostacoli; salti in alto, in lungo e con l'asta; lanci del giavellotto, del disco e del peso)' (1928, FerrettiSport 285). DeMauro: 1930.

deuce m. 'il punteggio di 40 pari dopo il quale ciascun giocatore si deve aggiudicare i due punti successivi per poter vincere il game' (1898, BaddeleyLawnTennis 174). DeMauro: sec. XX.

let m. 'battuta considerata nulla in quanto la palla arriva nel settore dell'avversario dopo aver toccato il bordo superiore della rete' (1898, BaddeleyLawnTennis 172). DeMauro: 1964.

motonautica f. 'insieme di tutte le attività riguardanti la navigazione da diporto con motoscafi di diversa cilindrata' (1928, FerrettiSport 197). DeMauro: 1934.

pallonetto m. 'lob' (1898, BaddeleyLawnTennis 61s.). DeMauro: 1930.

poule f. 'gioco di biliardo in cui ogni giocatore cerca di eliminare gli avversari facendo andare in buca o fuori dal tavolo le loro palle' (1830, TeyssèdeMargaroli 61). DeMauro: 1905.

raccattapalle m. 'addeito, spec. ragazzino, a recuperare il pallone o le palle che escono dal campo di gioco' (1898, BaddeleyLawnTennis 37). DeMauro: 1953.

rovescio m. 'colpo di rinvio effettuato colpendo la palla con l'esterno della racchetta, incrociando in diagonale il braccio davanti al corpo' (1898, BaddeleyLawnTennis 55). GDLI: 1963.

set m. 'ciascuna delle partite in cui si suddivide un incontro' (1898, BaddeleyLawnTennis 174). GDLI: 1905.

stecca f. '(biliardo) asta di legno levigata, rastremata e fornita all'estremità più sottile di un giarello di cuoio, usata per colpire con precisione la palla' (1830, TeyssèdeMargaroli 62). GDLI: 1869.

tennista m. 'chi, per hobby o per professione, gioca a tennis' (1898, BaddeleyLawnTennis XVI). DeMauro: 1905.

tennistico agg. 'relativo al tennis o ai tennisti' (1898, BaddeleyLawnTennis 149). DeMauro: 1935.

3.4. Literarische Belege

Sportsprachliche Themen werden vielfach auch in literarischen Texten verarbeitet (vgl. ScrittoreSportivi 1934; AttiArezzo 2003; LetteraturaSport 2005). In Anbetracht des raschen und stetigen Niederschlags des sportsprachlichen Jargons in Zeitungen und Zeitschriften und der Erfassung der Terminologie in entsprechenden Handbüchern stellen Erstbelege in literarischen Texten allerdings die Ausnahme dar. Beispiele sind:

court m. 'campo da tennis' (1934, Ramperti, ScrittoreSportivi 280). DeMauro: 1956.

fare panache '(ippica) il capovolgersi del cavallo che inciampa saltando un ostacolo, o il cadere a terra del cavaliere che sbalza al di sopra della testa del cavallo' (1898, Pierantoni, NovelleFaitropPorta 98). DeMauro ohne Datierung (1908 für *panache* 'calzoni da cavallerizzo).

poulain m. 'giovane atleta molto promettente spec. in quanto allievo prediletto di un allenatore' (1928, PavoliniA, ScrittoreSportivi 265). DeMauro: 1932.

slalom m. 'gara di sci alpino che si effettua su un percorso a passaggi obbligati, segnalati da porte' (1932, Ciampitti, ScrittoreSportivi 95). DeMauro: 1934.

stadio m. 'impianto permanente attrezzato per lo svolgimento di attività o manifestazioni sportive' (1910, D'AnnunzioOpereBianchetti 6,1147). DeMauro: 1912.

yachting m. 'la navigazione da diporto, spec. a vela e come attività sportiva' (1887, D'AnnunzioCastelli 298). DeMauro: 1895.

4. Zusammenfassung

In der Geschichte des Sports in Italien ist grundsätzlich die Unterscheidung zwischen einer älteren und einer jüngeren Epoche sinnvoll. Eine leicht zugängliche Zusammenstellung von Quellen für die ältere Epoche bietet die Sammlung *Sport e giuochi* von Carlo Bascetta. Für die jüngere Zeit bildet die presssprachliche Sportberichterstattung die wichtigste Grundlage. Da Quellen dieses Typs häufig nur schwer zugänglich sind, bleibt in diesem Bereich trotz guter Ansätze noch die meiste Forschungsarbeit zu leisten. Die Ergebnisse der lexikologischen Vorarbeiten gehen in unterschiedlicher Intensität in die Dokumentation der historischen Wörterbücher ein. Hier bestehen noch eklatante Lücken. Ein Abgleich von Belegen aus presssprachlichen Quellen erbringt zahlreiche Neudatierungen. Auch ältere Wörterbücher, wie diejenigen von Zangrilli oder

Cerchiarì, oder Handbücher zu einzelnen Sportarten, wie das von Baddeley, bringen wichtige Ergänzungen. Für eine hinreichende Aufarbeitung der Geschichte des sportsprachlichen Lexikons des Italienischen müssen sowohl im Bereich der sprachwissenschaftlichen Vorarbeiten als auch bei der lexikographischen Dokumentation noch erhebliche Anstrengungen unternommen werden. Für die Forschung bleibt zu hoffen, dass für die Problematik des Zugangs zu älteren Quellen, insbesondere zu den Sportzeitungen und -zeitschriften, künftig noch bessere Lösungen gefunden werden.

5. Bibliographie

Für hier nicht aufgelöste Siglen sei auf den *Supplemento bibliografico* des *Deonomasticon Italicum* (DI) verwiesen (im Internet unter: <http://www.phil.uni-sb.de/FR/Romanistik/schweickard/deonomasticonitalicum.html>).

AttiArezzo = *Letteratura e sport. Atti del Convegno internazionale su letteratura e sport (Roma, 5-7 aprile 2001)*, Arezzo, 2003.

AttiTrieste = *Atti del II Congresso nazionale di storia del giornalismo (Trieste, 18-20 ottobre 1963)*, IIª sezione: *La nascita del giornalismo sportivo in Italia*, Trieste, 1966.

BaddeleyLawnTennis = Baddeley, V., *Il lawn tennis*, Milano, 1898.

BascettaLinguaggio = Bascetta, C., *Il linguaggio sportivo contemporaneo*, Firenze, 1962.

BiscardiStoria = Biscardi, A., *Da Bruno Roghi a Gianni Brera. Storia del giornalismo sportivo*, Rimini, 1973.

BiscegliaBonomi, ACME 29 = Bisceglia Bonomi, I., *Note sulla lingua di alcuni quotidiani milanesi dal 1900 al 1905. L'aspetto lessicale*, ACME 29 (1976), 73-136.

BonomiItaliano = Bonomi, I., *L'italiano giornalistico. Dall'inizio del '900 ai quotidiani on line*, Firenze, 2002.

Bonomi, SLIE 2 = Bonomi, I., *La lingua dei giornali del Novecento*, SLIE 2 (1994), 668-701.

BonomiStampaMil = Bonomi, I. / De Stefanis Ciccone, S. / Masini, A., *Il lessico della stampa periodica milanese nella prima metà dell'Ottocento*, Firenze, 1990.

BornLieber, HSK XXIII/2 = Born, J. / Lieber, M., *Geschichte der Sprache des Sports in der Romania*, HSK XXIII/2 (2006), 2176-2186.

BrunialtiGolf = Brunialti, M. A., *Il golf. Che cosa è e come si gioca. Seguito dalle regole e consuetudini di giuoco adottate dalla federazione italiana del golf e dalla guida dei campi di giuoco italiani*, Milano, 1932.

BurrBeitrag = Burr, E., *Verb und Varietät. Ein Beitrag zur Bestimmung der sprachlichen Variation am Beispiel der italienischen Zeitungssprache*, Hildesheim, 1993.

Burr, NuoviMediaStrumenti = Burr, E., *Elektronische italienische Zeitungskorpora*, NuoviMediaStrumenti 11-26:

Caretti, LN 12 = Caretti, L., *Noterelle calcistiche*, LN 12 (1951), 14-18

CarlinoAltieriBiagi = Altieri Biagi, M. L. (ed.), *Il Resto del Carlino in un secolo di storia: Tra cronaca e cultura*, Bologna, 1985.

Cerchiarì = Cerchiarì, A. L., *Vocabolario dello sport. Grafia, pronuncia figurata, corrispondente italiano, definizione e note della terminologia sportiva*, Milano, 1927.

DardanoGiornali = Dardano, M., *Il linguaggio dei giornali italiani. Con un saggio su «Le radici degli anni Ottanta»*, Roma/Bari, 1981.

DeAmicisBrambilla = Brambilla, A. (ed.), *Edmondo De Amicis: Gli azzurri e i rossi*, Arezzo, 2005.

DELI = Cortelazzo, M. / Zolli, P., *DELI. Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, 2^a 1999.

DeMauro = De Mauro, T., *Grande dizionario italiano dell'uso*, 7 voll., Torino, 1999-2003.

Devoto, LN 1 = Devoto, G., *Le cronache del calcio*, LN 1 (1939), 17-21.

DI = Schweickard, W., *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, vol. 1: *Derivati da nomi geografici: A-E* (2002), vol. 2: *Derivati da nomi geografici: F-L* (2006), Tübingen, 2002/2006.

FerrettiSport = Ferretti, L., *Il libro dello sport*, Roma / Milano, 1928.

GDLI = Battaglia, S., *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 voll., Torino, 1961-2002.

Graziuso, LN 26 = Graziuso, L., *Melina, abatino*, LN 26 (1965), 94-95.

GuidaNuoto = *La vera guida del nuoto*, Milano, 1869.

HeinimannTagespresse = Heinimann, S., *Wort- und Bedeutungsentlehnung durch die italienische Tagespresse im Ersten Weltkrieg (1914-1919)*, Genève / Zürich, 1946.

HrbekZeitungsgeschichte = Hrbek, A., *Vier Jahrhunderte Zeitungsgeschichte in Oberitalien. Text-, sprach- und allgemeineschichtliche Entwicklungen in der «Gazzetta di Mantova» und vergleichbaren Zeitungen*, Tübingen, 1995.

HSK XXIII = Ernst, G. / Gleßgen, M.-D. / Schmitt, Ch. / Schweickard, W. (edd.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 1 (2003), vol. 2 (2006), Berlin / New York, 2003/2006.

LetteraturaSport = Barberi Squarotti, G. (ed.), *Teoria e storia dei generi letterari. Campioni di parole: letteratura e sport*, Soveria Mannelli, 2005.

MaiettiCalciolinguaggio = Maietti, A., *Il calciolinguaggio di Gianni Brera*, Lodi, 1976.

Marri, CarlinoAltieriBiagi = Marri, F., *Una lingua per lo sport*, CarlinoAltieriBiagi 157-206.

Marri, LN 44 = Marri, F., *Metodo, sistema e derivati nel linguaggio calcistico*, LN 44 (1983), 70-83.

MasiniGiornaliMil = Masini, A., *La lingua di alcuni giornali milanesi dal 1859 al 1865*, Firenze 1977.

Medici = Medici, M., *Glossario di linguaggio sportivo*, Roma, 1965.

Medici, LN 20 = Medici, M., *Dalle cronache del calcio*, LN 20 (1959), 24-26.

Medici, LN 28 = Medici, M., *Palla-gol e altri giustapposti nel calcio*, LN 28 (1967), 61.

MorganaCapitoli = Morgana, S., *Capitoli di storia linguistica italiana*, Milano, 2003.

- MosinoSaggio = Mosino, F., *Saggio del lessico pubblicitario in Calabria durante il Regno d'Italia (1861-1946)*, Reggio Calabria, 1995.
- NuoviMediaStrumenti = Rainer, F. / Stein, A. (edd.), *I nuovi media come strumenti per la ricerca linguistica*, Frankfurt am Main et al., 2003.
- PampaloniAnnali = Pampaloni, Graziano, *Annali del lessico calcistico. Contributo storico-semantic*, Tesi di laurea, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia, Padova, 1969/1970.
- ProiettiLingua = Proietti, D. (ed.), *La lingua in gioco. Linguistica italiana e sport (1939-1992)*, Roma, 1993.
- QuattroruoteFantuzzi = Fantuzzi, M. (ed.), *Per una storia della lingua della stampa automobilistica italiana. «Quattroruote» 1956-1996*, Roma, 1999.
- SboarinaQuotidVer = Sboarina, F., *La lingua di due quotidiani veronesi del secondo Ottocento*, Tübingen, 1996.
- ScavuzzoStudi = Scavuzzo, C., *Studi sulla lingua dei quotidiani messinesi di fine Ottocento*, Firenze, 1988.
- SchweickardCalcioMat = Schweickard, W., *Vocabolario del linguaggio calcistico (materiali inediti)*.
- SchweickardCronaca = Schweickard, W., *Die «cronaca calcistica». Zur Sprache der Fußballberichterstattung in italienischen Sporttageszeitungen*, Tübingen, 1987.
- Schweickard,ProiettiLingua = Schweickard, W., *Il lessico tematico nei dizionari italiani*, ProiettiLingua 102-106.
- ScognamiglioPresse = Scognamiglio, A., *Die Fußballberichterstattung in der italienischen Presse – eine inhaltliche und sprachliche Analyse*, Diplomarbeit Germersheim, 1985.
- Schweickard (im Druck) = Schweickard, W., *Italienische Sportsprache im Wörterbuch (im Druck)*.
- ScrittoriSportivi = Titta Rosa, G. / Ciampitti, F. (edd.), *Prima antologia degli scrittori sportivi*, Lanciano, 1934 (ristampa Arezzo, 2005).
- SportGiochiBascetta = Bascetta, C. (ed.), *Sport e giochi. Trattati e scritti dal XV al XVIII secolo*, 2 voll., Milano, 1978.
- TeyssèdreMargaroli = *La teoria del giuoco del bigliardo, appoggiata alle Leggi dell'urto de' corpi del sig. A. Teyssèdre, esposta in italiana favella da G. B. Margaroli*, Milano, 1830.
- Velocipedista = *Il Velocipedista. Manuale completo. Bicicli, Bicyclette, Tricicli e Tandems contenente La Storia, la descrizione delle macchine e della loro struttura*, Milano, 1891.
- Venturini, LN 4,90 = Venturini, R., *Cogliere in contropiede*, LN 4 (1942), 90.
- Venturini, LN 4,109-110 = Venturini, R., *Linguaggio sportivo*, LN 4 (1942), 109-110.
- WilhelmFlugschriften = Wilhelm, R., *Italienische Flugschriften des Cinquecento (1500-1550). Gattungsgeschichte und Sprachgeschichte*, Tübingen, 1996.
- Wilhelm, HSK XXIII/2 = Wilhelm, R., *Geschichte der Pressesprache in der Romania*, HSK XXIII/2 (2006), 2252-2262.
- ZambonBoxe = Zambon, A., *La scuola della boxe*, Milano, 1927.
- Zangrilli = Zangrilli, R., *Vocabolario dello sport*, Grottaferrata, 1921.